

A TERCEIRA EPÍSTOLA DE JOÃO

1O presbítero ao amado Gaio¹, a quem *eu* amo em verdade².

2Amado, desejo que prosperes³ em todas as coisas e estejas com saúde, como prospera a tua alma. **3**Porque me alegrei muito, quando vieram irmãos testificando da tua verdade⁴, como *tu* andas em verdade. **4**Não tenho maior alegria do que esta, que ouço que os meus filhos⁵ andam na⁶ verdade.

5Amado, fielmente fazes o que seja que fazes para com os irmãos e isto estranhos⁷, **6**(os quais testificaram do teu amor diante⁸ da igreja), aos quais bem farás, acompanhando-os⁹ de modo digno de Deus. **7**Porque pelo nome saíram, nada tomando dos gentios. **8**Nós, pois, devemos¹⁰ receber aos tais, para que nos tornemos¹¹ cooperadores da verdade.

9Escrevi algo à igreja, mas Diótrefes¹², que gosta de ter a primazia entre eles, não nos recebe. **10**Por isso, quando vier, lembrarei das suas obras o que faz, palrando contra nós com palavras más, e, não satisfeito¹³ com isso, *ele* nem recebe os irmãos, e aos que querem, o proíbe¹⁴, e os lança fora¹⁵ da igreja.

¹ 'Gaio' — 'terrestre'.

² Veja nota de rodapé 2 Jo 1.

³ Ou: 'te vá bem' ou 'tenhas bom êxito'. Assim em toda a epístola.

⁴ Provavelmente isto quer dizer: 'testificando como retens a verdade'.

⁵ Grego 'τεκνων'.

⁶ A.m.: 'em'.

⁷ O.m.: '...e para com os estranhos'.

⁸ Ou: 'na presença'.

⁹ Ou: 'encaminhando-os / conduzindo-os'. A palavra grega inclui o pensamento de suprir alguém com tudo o que for necessário para a continuação da viagem, e até acompanhá-lo um trecho ou escoltá-lo.

¹⁰ A palavra grega ('οφειλω') não significa apenas 'haver de / ter de', mas vai além disso, incluindo a idéia de 'dever alguma coisa', 'ter uma dívida para com alguém'.

¹¹ Ou: 'cheguemos a ser'.

¹² 'Diótrefes' — 'alimentado por Júpiter' (lit.: 'Zeus'; o principal deus dos gregos).

¹³ Ou: 'contente'.

¹⁴ Ou: 'impede'.

¹⁵ Ou: 'exclui / expulsa'.

11Amado, não imites o mal¹⁶, mas o bem. O que faz bem¹⁷, é de Deus; o que faz o mal, não tem visto a Deus. **12**De Demétrio¹⁸ têm testificado todos e a própria verdade; e nós também testificamos, e sabes que o nosso testemunho é verdadeiro.

13Tendo muitas coisas a escrever a ti, mas não o quero fazer com tinta e pena¹⁹, **14**mas espero ver-te brevemente²⁰ e falaremos boca à boca.

15Paz seja contigo! Os amigos te saúdam. Saúda os amigos por nome.²¹

¹⁶ Ou: 'ruim'.

¹⁷ 'faz bem' — A expressão grega significa 'fazer bem para alguém', 'fazer aquilo que ajuda ao outro', 'agir justamente', 'obedecer e agir em acordo com as prescrições morais divinas'.

¹⁸ 'Demétrio': 'que pertence a Demeter (ou: Diana)'.

¹⁹ Lit.: 'junco'. As pessoas usavam um junco fino para escrever, como em outras culturas usava ou ainda usa uma pena.

²⁰ Lit.: 'imediatamente'.

²¹ A.m. acrescentam: 'Amém'.